Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden oszukuje drugiego, a prawdy nie mówią, przyuczyli swój język do mówienia kłamstwa, męczą się od popełniania niegodziwości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden oszukuje drugiego. Prawdy nie wyjawiają. Przyuczyli język do kłamstwa. Popełniają niegodziwość do zmęczenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się każdy strzeże swego bliźniego, a bratu nie ufa, bo każdy brat oszukuje podstępnie i każdy bliźni postępuje jak oszczerca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy niech się strzeże bliźniego swego, a nie każdemu bratu dowierza; bo każdy brat jest na tem jakoby podszedł, a każdy bliźni zdradliwie postępuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy niech się strzeże bliźniego swego, a niech nie ufa każdemu bratu swemu. Bo każdy brat podchodząc podejdzie, a każdy przyjaciel zdradliwie postępować będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden zwodzi drugiego, nie mówiąc prawdy; przyzwyczaili swój język do kłamstwa, postępują przewrotnie, nie chcą |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden oszukuje drugiego, a prawdy nie mówią, przyzwyczaili swój język do mówienia kłamstwa, postępują przewrotnie, są niezdolni, aby się nawrócić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyśmiewają jeden drugiego i nie mówią prawdy. Swoim językiem nauczyli się mowy kłamliwej, starają się postępować przewrotnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden wyśmiewa drugiego i prawdy nie mówią. Przyzwyczaili się do mówienia kłamstwa. Postępują tak przewrotnie, że trudno im zawrócić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden oszukuje drugiego, nie mówi prawdy; przyzwyczaili swój język do mówienia kłamstwa, działają przewrotnie, niezdolni |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний висмівуватиме свого друга, правди не скажуть. Їхній язик навчився говорити неправду, вчинили неправедно і не перестали, щоб повернутися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy oszukuje przyjaciela, a prawdy nie mówią! Przyzwyczaili swój język do mówienia fałszu i w przekrętach opadają z sił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Strzeżcie się każdy swego towarzysza i nie ufajcie żadnemu bratu. Gdyż każdy brat będzie z całą pewnością wypierał drugiego i każdy towarzysz będzie krążył jako oszczerca, |